

# Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos LXXIV. — Izdan in razposlan dne 10. decembra 1898.

---

Vsebina: Št. 218. Trgovinska in plovstvena pogodba med avstrijsko-ogrsko monarhijo in Japonskim.

---

## 218.

Trgovinska in plovstvena pogodba z dne 5. decembra 1897. l.

med avstrijsko-ogrsko monarhijo in Japonskim.

(Sklenjena na Dunaju dne 5. decembra 1897. l., po Njegovem c. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjena na Dunaju dne 30. novembra 1898. l., o čemer sta se obojestranski njeni pritrdili izmenjali dne 30. novembra 1898. l. na Dunaju.)

Nos Franciscus Josephus Primus,  
divina favente clementia Austriae Imperator;  
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,  
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;  
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,  
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio  
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus

Quum a Plenipotentiaro Nostro atque illo Majestatis Suae Japaniae Imperatoris ad promovendas et dilatandas commercii relationes inter Utriusque Nostrum ditiones et subditos existentes conventio die quinto mensis Decembris anni elapsi Vindobonae inita et signata fuit tenoris sequentis:



**(Izvirnik.)**

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,  
Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de  
Hongrie**

et

**Sa Majesté l'Empereur du Japon,**

animés d'un égal désir de maintenir les bons rapports déjà heureusement établis entre Eux en étendant et en augmentant les relations entre leurs Etats respectifs, et persuadés que ce but ne saurait être mieux atteint que par la révision du Traité jusqu'ici en vigueur entre leurs Pays ont résolu de procéder à cette révision sur les bases de l'équité et de l'intérêt mutuels et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,  
Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de  
Hongrie:**

Le Sieur Agenor Comte Gołuchowski de Gołuchowo, Son Conseiller intime actuel, Chambellan, Ministre de la Maison Impériale et Royale et des affaires étrangères, Chevalier de l'Ordre de la Toison d'Or et Chevalier de 1<sup>ère</sup> classe de l'Ordre Impérial de la Couronne de fer,

et

**Sa Majesté l'Empereur du Japon:**

Le Sieur Takahira Kogoro, Shoshii, 2<sup>ème</sup> classe de l'Ordre Impérial du Soleil levant, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Vienne,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont conclu le présent Traité de commerce et de navigation.

**Article I.**

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes auront toute liberté d'entrer, de voyager ou de résider en un lieu quelconque des territoires de l'autre, et y jouiront d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

Ils auront un libre et facile accès auprès des tribunaux de justice tant pour réclamer que pour défendre leurs droits; ils seront, sur le même pied que les nationaux, libres de choisir et d'employer des avoués, avocats et mandataires afin de poursuivre et de défendre leurs droits devant ces tribunaux. Quant aux autres matières qui se rapportent à

**(Preloga.)**

**Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski,  
kralj češki itd. in apostolski kralj ogrski;**

in pa

**Njegovo Veličanstvo cesar japonski,**

oba enako želeč, ohraniti dobro sporazumljenje, ki obstoja na veselje med Njima, s tem, da se razširi in povzdigne promet med Njihovima državama, in prepričana, da se ta cilj ne dá bolje doseči nego z revizijo pogodbe, ki je sedaj v moči med Njihovimi deželami, sta ukrenila, opraviti tako revizijo na podstavi mejsebojne pravičnosti in mejsebojne koristi in sta v ta namen imenovala za Svoje pooblaščenca:

**Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski,  
kralj češki itd. in apostolski kralj ogrski:**

gospoda grofa Agenor-ja Gołuchowskega pl. Gołuchowo, Svojega pravega tajnega svetovalca in komornika, ministra cesarske in kraljeve hiše in za zunanje stvari, viteza reda zlatega runa in viteza cesarskega reda železne krone prvega razreda,

in

**Njegovo Veličanstvo cesar japonski:**

gospoda Takahira Kogoro, Shoshii, posestnika cesarskega reda vzhajajočega solnca drugega razreda, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra na Dunaju,

ki sta izmenivši svoja pooblastila in spoznavši, da so v dobri in pravi obliki, dogovorila to trgovinsko in plovstveno pogodbo:

**Člen I.**

Pripadniki vsake izmed visokih strank pogodnic naj uživajo popolno svobodo, stopati povsod na ozemlja druge stranke pogodnice, potovati po njih in se tam naseljevati in naj uživajo popolno in neomejeno varstvo za svojo osebo in svojo lastnino.

Oni naj imajo svoboden in ne oviran pristop k sodnijam, da zasledujejo in branijo svoje pravice; oni naj imajo enako kakor tozemci pravico, si svobodno voliti in porabljeni zagovornike, odvetnike in zastopnike v zasledovanje in branbo svojih pravic na teh sodnijah, in naj uživajo v vseh drugih



l'administration de la justice, ils jouiront de tous les droits et privilèges dont jouissent les nationaux.

Pour tout ce qui concerne le droit de résider et de voyager, de posséder des biens et effets mobiliers quelconques, de disposer de quelque manière que ce soit des biens de toutes sortes qu'ils peuvent légalement acquérir, et transmettre par succession, par testament ou autre manière, les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre, des mêmes privilèges, libertés et droits que les nationaux ou les sujets de la nation la plus favorisée sans pouvoir être tenus à acquitter des impôts ou taxes autres ou plus élevés. Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre, d'une entière liberté de conscience et pourront, en se conformant aux lois, ordonnances et règlements du pays, se livrer à l'exercice privé ou public de leur culte; ils jouiront aussi du droit d'inhumer leurs nationaux respectifs, suivant leurs coutumes religieuses, dans des lieux convenables et appropriés qui seront établis et entretenus à cet effet.

Ils ne seront contraints, sous aucun prétexte, à subir des charges ou à payer des taxes autres ou plus élevées que celles qui sont ou seront perçues sur les nationaux ou les sujets de la nation la plus favorisée.

#### Article II.

Les sujets de chacune des Parties contractantes qui résident dans les territoires de l'autre, ne seront astreints à aucun service militaire obligatoire, soit dans l'armée ou la marine, soit dans la garde nationale ou la milice; ils seront exempts de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel et de tous emprunts forcés de toutes exactions ou de contributions militaires.

Sont toutefois exceptées les charges qui sont attachées à la possession d'un bien-fonds, ainsi que les prestations et réquisitions militaires auxquelles tous les nationaux peuvent être appelés à se soumettre comme propriétaires, fermiers ou locataires d'immeubles en tant que la possession d'un bien-fonds ou d'immeubles sera permise.

#### Article III.

Il y aura réciproquement pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les territoires des Hautes Parties contractantes.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes pourront, en quelque lieu que ce soit des

stvareh, nanašajočih se na pravosodje, vse pravice in ugodnosti tozemcev.

Pripadniki vsake izmed visokih strank pogodnic naj uživajo v ozemljih druge z ozirom na naselev in potovanje, na posest blaga in premičnih stvari vsake vrste, na razpolaganje vsake vrste gledé vsega imetja, ki si ga morejo zakonito pridobiti, in z ozirom na prenos za slučaj smrti, ki se zgodi bodisi vsled poslednje volje ali na drugi način, iste ugodnosti, svobode in pravice in naj v teh ozirih ne bodo podvrženi višim davščinam in bremenom, nego tozemci ali pripadniki največjo ugodnost uživajočega naroda. Pripadniki vsake izmed visokih strank pogodnic naj uživajo v ozemljih druge popolno duševno svobodo in pa po zakonih, ukazih in pravilnikih pravico, opravljati zasebno ali javno svojo božjo službo in tudi pravico, svoje dotične rojake pokopavati po svojih verskih obredih na mestih, pripravnih in za primerne spoznanjih, v ta namen napravljenih in vzdrževanih.

Z nobeno pretvezo naj se ne silijo, plačevati druge ali višje davščine ali davke nego tiste, katere plačujejo sedaj ali v bodoče tozemci ali pripadniki največjo ugodnost uživajočega naroda.

#### Člen II.

Pripadniki vsake izmed strank pogodnic, ki stanujejo v ozemljih druge, naj bodo oproščeni vsake prisilne vojaške službe katerekoli vrste, bodisi v vojski, v mornarici, državljanski brambi ali v milici, vseh namesto osebnega službovanja naloženih davščin in vseh prisilnih posojil ali vojaških dajatev ali davščin.

Od teh pa so izvzeta bremena, ki se drže posesti nepremičnega imetja, in pa vojaške dajatve in zaprosnje, katerim se morejo, v kolikor je sploh dovoljena posest ležečega blaga ali nepremičnin, privzeti vsi domačini v svoji lastnosti kakor posestniki, zakupniki ali najemniki nepremičnin.

#### Člen III.

Med ozemlji obeh visokih strank pogodnic bodi obojestranska svoboda trgovine in plovstva.

Pripadniki vsake izmed visokih strank pogodnic smejo povsod v ozemljih druge trgovati na



territoires de l'autre, faire le commerce tant en gros qu'en détail de tous produits, objets fabriqués, tous articles de commerce licite, soit en personne, soit par leurs agents, seuls ou en entrant en société avec des étrangers ou avec des nationaux; ils pourront y posséder, louer et occuper des maisons et boutiques, des fabriques, des magasins, louer des terres à l'effet d'y résider ou d'y exercer une industrie ou faire le commerce, le tout en se conformant comme les nationaux eux-mêmes aux lois, aux règlements de police et de douane du pays.

Ils auront pleine liberté d'entrer avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les ports et rivières de leurs territoires respectifs, qui sont ou pourront être ouverts au commerce extérieur, et jouiront, en matière de commerce, d'industrie et de navigation, du même traitement que les nationaux ou les sujets de la nation la plus favorisée, sans avoir à payer aucun impôt, taxe ou droit de quelque nature ou de quelque dénomination que ce soit, perçu au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou établissements quelconques, autres ou plus élevés que ceux imposés aux nationaux ou aux sujets de la nation la plus favorisée; le tout en se conformant aux lois, ordonnances et règlements des pays respectifs.

#### Article IV.

Les habitations, fabriques, magasins et boutiques des sujets de chacune des Hautes Parties contractantes dans les territoires de l'autre, ainsi que leurs dépendances, servant soit à la demeure, soit à l'industrie ou au commerce, seront respectés.

Il ne sera point permis d'y procéder à des perquisitions ou visites domiciliaires non plus que d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois, ordonnances et règlements applicables aux nationaux ou aux sujets de la nation la plus favorisée.

#### Article V.

Il ne sera imposé à l'importation dans la Monarchie austro-hongroise de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de quelque endroit qu'ils viennent, et à l'importation dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon de tous articles produits ou fabriqués dans la Monarchie austro-hongroise, de quelque endroit qu'ils viennent, aucun

debello ali drobno z vsemi vrstami izdelkov zemlje in marljivega obrta ter z vsemi vrstami blaga, v kolikor se sme spraviti v promet, bodisi osebno ali po ukazancih, sami ali v zvezi s tužci ali tozemci; oni smejo imeti ali najemati stanovališča in prodajalnice, tovarniška poslopja in skladišča za blago ter stanovati v njih, smejo tudi v zakup jemati zemljo v namene naselitve, industrije in trgovine, pri čemer so, kakor tozemci, podvrženi zakonom, redarstvenim in carinskim predpisom dežele.

Oni naj imajo pravico, svobodno in varno s svojimi ladjami in njih nakladi obiskovati vse пристane in reke v dotičnih ozemljih, ki so odprti ali bodo v bodoče odprti zunanji trgovini, in naj mejsebojno uživajo v stvareh trgovine, industrije in plovstva tisto ravnanje kakor tozemci ali pripadniki naroda, uživajočega največjo ugodnost, ne da bi plačevali drugih ali višjih davkov, naklad ali carin katerekoli vrste ali imena, bodisi da se pobirajo v imenu ali v prid vlade, javnih uradnikov, zasebnikov ali katerihkoli združenj ali zavodov, nego tiste, katere plačujejo tozemci ali pripadniki naroda, uživajočega največjo ugodnost; vse to vedno po zakonih, ukazih in pravih dotične dežele.

#### Člen IV.

Poslopja za stanovanje, tovarne, skladišča za blago in prodajalnice pripadnikov vsake visokih strank pogodnic v ozemljih druge, in pa vse k njim pripadajoče prostornosti, ki so določene za namene naselitve, industrije in trgovine, naj bodo neoskrunljiva.

Ne dopušča se, opravljati tam hišne raziskave, ali knjige, papirje in račune preiskovati ali preskuševati, izvzemši v tistih slučajih in v tistih oblikah, v katerih se dadi take odredbe po zakonih, ukazih in pravih porabljeni tudi za tozemce ali pripadnike naroda, uživajočega največjo ugodnost.

#### Člen V.

Ob uvozu v avstrijsko-ogrsko monarhijo naj se na vse predmete, ki so izdelani ali narejeni v ozemlju Njegovega Velikanstva cesarja Japonskega, od katerega trga koli prihajajo, in ob uvozu v ozemlje Njegovega Velikanstva cesarja Japonskega naj se na vse predmete, ki so izdelani ali narejeni v avstrijsko-ogrski monarhiji, od katerega trga koli prihajajo, ne nalagajo nikake druge ali više carine nego na enako-



droit autre ou plus élevé que celui imposé aux articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays étranger.

De même, aucune prohibition d'importation ne sera établie dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes sur un article quelconque produit ou fabriqué dans les territoires de l'autre, de quelque endroit qu'il vienne, à moins que cette prohibition ne soit appliquée en même temps à l'importation des articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays. Cette dernière disposition n'est pas applicable aux prohibitions sanitaires ou autres provenant de la nécessité de protéger la sécurité des personnes, ainsi que la conservation du bétail et des plantes utiles à l'agriculture.

#### Article VI.

Il ne sera imposé dans les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes, à l'exportation d'un article quelconque à destination des territoires de l'autre, aucun droit ou charge autre ou plus élevé que ceux qui sont ou seront payables à l'exportation des articles similaires à destination d'un autre pays étranger quel qu'il soit; de même, aucune prohibition ne sera imposée à l'exportation d'aucun article des territoires de l'une des Parties contractantes à destination des territoires de l'autre sans que cette prohibition soit également étendue à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays.

#### Article VII.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre, de l'exemption de tous droits de transit et d'une parfaite égalité de traitement avec les nationaux pour tout ce qui concerne le magasinage, les primes, les facilités et les drawbacks.

#### Article VIII.

Les objets passibles d'un droit d'entrée qui sont importés comme échantillons par des marchands, des industriels ou des commis-voyageurs seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie à la condition que ces objets soient réexportés, sans avoir été vendus, dans le délai fixé par les lois du pays respectif et sous réserve de l'accomplissement des formalités de douane pour en assurer la réexportation ou la réintégration en entrepôt. La réexportation des échantillons devra être garantie dans les territoires des Hautes Parties contractantes immédiatement au premier lieu d'entrée soit par dépôt du montant des droits de douane respectifs soit par cautionnement.

vrstne predmete, ki so izdelani ali narejeni v kakršni tuji deželi.

Tudi naj se gledé kakega predmeta, izdelanega ali narejenega v ozemljih ene visokih strank pogodnic, od kateregakoli trga pride, ne izda nikaka prepoved uvoza v ozemlja druge, ki ne zadeva enako uvoza enakovrstnega predmeta iz kake tretje dežele. Ta poslednji predpis ne velja za zdravstvene in druge prepovedi, katere povzroči potreba varovati javno zdravje, ohranitev živine ali rastlin, koristnih kmetovalstvu.

#### Člen VI.

V ozemljih vsake visokih strank pogodnic naj se ob izvozu v ozemlja druge ne nalagajo na nikak predmet druge ali više carine ali davščine negotiste, ki se plačujejo sedaj ali v bodoče ob izvozu enakovrstnih predmetov v katerokoli drugo tujo deželo; tudi se ne sme ustaviti izvoz kakega predmeta iz ozemelj ene strank pogodnic v ozemlja druge, če se to ne razteza enakomerno na izvoz enakovrstnih predmetov v kako drugo deželo.

#### Člen VII.

Pripadniki vsake visokih strank pogodnic naj bodo v ozemljih druge oproščeni plačevanja prevozne carine in naj bodo gledé vsega, kar se nanaša na zaloge, povračila izvoznine, olajšave in povratne carine, popolnoma enaki tozemcem.

#### Člen VIII.

Za predmete, zavezane uvozni carini, katere uvažajo trgovci, obrtniki in trgovinski potovalci za uzorce, se pripoznava na obeh straneh oprostilo od uvoznin in izvoznin, če se ti predmeti v roku, določenem z deželnimi zakoni, izvozijo zopet neprodani in s pridržkom, da se izpolnijo carinske formalnosti, potrebne za zopetni izvoz in za spravlanje nazaj v zalogo. Zopetni izvoz uzorcev se mora v ozemljih visokih strank pogodnic zaječiti neposredno v prvem uvoznem kraju, položivši znesek dotičnih carinskih pristojbin ali z ugotovitvijo.



**Seront de même exempts de part et d'autre des droits d'entrée, les cartes d'échantillons, les échantillons en morceaux coupés de la pièce où les échantillons représentant les marchandises en tant qu'ils ne peuvent servir à aucun autre usage, même lorsqu'ils seront importés d'une manière autre que celle prévue dans l'alinéa précédent.**

#### Article IX.

S'il est prélevé dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes dans le pays entier ou dans une circonscription restreinte un droit interne, soit pour le compte de l'Etat, soit pour celui d'une commune ou d'une corporation, de la production, de la fabrication ou de la consommation d'un article, l'article similaire qui serait importé des territoires de l'autre Partie contractante ne pourra, dans ce pays ou dans cette circonscription, être grevé que du droit égal et non d'un droit plus élevé, ni plus onéreux.

Il ne pourra être prélevé des droits internes quelconques dans le cas où les articles de même nature ne seraient pas produits ou fabriqués ou ne seraient pas frappés des mêmes droits dans ce pays ou dans cette circonscription.

#### Article X.

Tous les articles qui sont ou pourront être également importés dans les ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon sur des navires japonais pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires autrichiens ou hongrois; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucun droit ou charge, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires japonais. Réciproquement, tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports autrichiens ou hongrois sur des navires autrichiens ou hongrois pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires japonais; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucun droit ou charge de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires autrichiens ou hongrois. Cette égalité réciproque de traitement sera accordée indistinctement, soit que ces articles viennent directement des pays d'origine, soit qu'ils viennent de tout autre lieu.

De même, il y aura parfaite égalité de traitement relativement à l'exportation; ainsi, les mêmes droits d'exportation seront payés, et les mêmes primes et drawbacks seront accordés, dans les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes, sur l'exportation de tout article qui est ou pourra

Nadalje se pripuščajo vzajemno listi z uzorci in uzorci v odrezkih in pa poskusi, če so pripravi samo za rabo kakor poskusi, prosti uvoznin, tudi če se uvažajo po drugem potu nego v prejšnjem odstavku oznamenjenem.

#### Člen IX.

Ako se v ozemlju ene visokih strank pogodnic v celi deželi ali v omejenem okrožju, bodisi za račun države ali za račun kake občine ali združbe pobira notranja davščina od izdelovanja, napravljanja ali porabe kakega predmeta, sme se na enaki predmet, če se uvažja iz ozemlja druge stranke, v tej deželi ali v tem okrožju nalagati le enaka in ne večja ali težja davščina.

Nikake notranje davščine se ne smejo pobirati, ako se v tej deželi ali v tem okrožju ne izdelujejo ali ne napravljajo predmeti iste vrste ali, če se tudi tam izdelujejo in napravljajo, pa jih ne zadeva ista davščina.

#### Člen X.

Vsi predmeti, ki se zakonom primerno uvažajo ali smejo uvažati v japonske pristane na japonskih ladijah, se lahko uvažajo v te pristane tudi na avstrijskih ali ogrskih ladijah, ne da bi bili podvrženi drugim ali višim carinam ali davščinam kateregakoli imena, kakor če bi se ti predmeti uvažali na japonskih ladijah; in narobe se lahko vsi predmeti, ki se v avstrijskih ali ogrskih pristanih zakonito uvažajo ali smejo uvažati na avstrijskih ali ogrskih ladijah, uvažajo v te pristane tudi na japonskih ladijah, ne da bi bili podvrženi drugim ali višim carinam ali davščinam katerega koli imena, kakor če bi se ti predmeti uvažali na avstrijskih ali ogrskih ladijah. To obojestransko enako ravnanje se godi brez razlike, ali prihajajo dotični predmeti neposredno iz kraja izvirka ali od kakega drugega trga.

Ravno tako naj bode povsem enako ravnanje tudi gledé izvoza, tako da se naj v ozemljih vsake visokih strank pogodnic ob izvozu kakega predmeta, ki se lahko sedaj ali v bodoče zakonito izvažja iz njega, plačujejo iste izvoznine in dovoljujejo ista povračila izvoznine in povratne carine, vsejedno, ali



être légalement exporté, que cette exportation ait lieu sur des navires japonais ou sur des navires autrichiens ou hongrois et quel que soit le lieu de destination, qu'il soit un des ports de chacune des Hautes Parties contractantes ou un des ports d'une Puissance tierce.

#### Article XI.

Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits similaires ou analogues, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, levés au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques qui ne seraient également et sous les mêmes conditions imposés en pareil cas sur les navires nationaux ou sur les navires de la nation la plus favorisée, ne seront imposés dans les ports des territoires de chacune des Hautes Parties contractantes, sur les navires de l'autre. Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs, de quelque endroit qu'ils arrivent et quel que soit le lieu de destination.

#### Article XII.

En ce qui concerne le placement des navires, leur chargement, leur déchargement dans les ports, bassins, docks, rades, havres ou rivières des territoires des Hautes Parties contractantes, il ne sera accordé aux navires nationaux aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également aux navires de l'autre Partie, la volonté des Hautes Parties contractantes étant que, sous ce rapport aussi, les navires respectifs soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

#### Article XIII.

Il est fait exception aux dispositions du présent Traité pour le cabotage dans les territoires de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes, dont le régime reste soumis aux lois, ordonnances et règlements des pays respectifs. Il est entendu toutefois que les sujets japonais dans la Monarchie austro-hongroise, et les sujets autrichiens ou hongrois dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon jouiront, pour tout ce qui concerne le cabotage, des droits et privilèges qui sont ou seront accordés par ces mêmes lois, ordonnances et règlements aux sujets de tout autre pays.

Tout navire japonais chargé à l'étranger d'une cargaison destinée en tout ou en partie à deux ou plusieurs ports de l'Autriche ou de la Hongrie et

se izvažā na japonskih ali na avstrijskih ali ogrskih ladijah, in brez ozira na namenišče, bodisi da je pristan ene visokih strank pogodnic ali kake tretje sile.

#### Člen XI.

V pristanih ozemelj vsake visokih strank pogodnic se ne smejo ladijam druge nalagati nikake bečvarine, pristanske pristojbine, privodnine, svetilniške, karantenske ali slične pristojbine katere koli vrste ali katerega koli imena, ki se pobirajo bodisi v imenu ali v prid vlade, bodisi v prid javnih uradnikov, zasebnikov, združeb ali zavodov katerekoli vrste, ako se v enakih slučajih enako in z istimi pogoji ne nalagajo tozemskim ladijam in ladijam naroda, uživajočega največjo ugodnost. Ta enoličnost v ravnanju naj menjaje velja za dotične ladije, brez ozira na to, iz katerega pristana ali trga prihajajo in kam so namenjene.

#### Člen XII.

Gledé sidrališča, nakladanja in razkladanja ladij v pristanih, krnicah, ladjenicah, pristaniščih in na rekah v ozemljih visokih strank pogodnic naj se tozemskim ladijam ne dodeljuje niti kaka predprava niti kaka ugodnost, ki ne gre enako ladijam druge stranke; namen visokih strank pogodnic je, da se tudi v tem oziru ravna z obojestranskimi ladjami povsem enako.

#### Člen XIII.

Obrežno plovstvo v ozemljih ene ali druge visokih strank pogodnic se ne izpreminja z določili te pogodbe; podvrženo naj ostane zakonom, ukazom in pravilom dotičnih dežel. Dogovorjeno pa je, da naj japonski državljani v avstrijsko-ogrski monarhiji in avstrijski ali ogrski državljani v ozemlju Njegovga Veličanstva cesarja Japonskega uživajo v tem oziru pravice in ugodnosti, ki so po tistih zakonih, ukazih in pravilih dovoljene ali se v bodoče dovolé pripadnikom kake druge dežele.

Vsaka japonska ladija, ki je v kaki tuji deželi povsem ali deloma naložena z blagom za dva ali več avstrijskih ali ogrskih pristanov, in vsaka avstrijska



tout navire autrichien ou hongrois chargé à l'étranger d'une cargaison destinée en tout ou en partie à deux ou plusieurs ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon pourra, en se conformant aux lois et aux règlements de douane du pays, décharger une partie de sa cargaison dans un port, et continuer son voyage pour l'autre ou les autres ports de destination où le commerce étranger est admis, dans le but d'y décharger une autre partie ou le reste de sa cargaison d'origine,

Le Gouvernement japonais concède en outre aux navires autrichiens et hongrois de continuer, comme par le passé, et pour toute la durée du présent Traité, à transporter des cargaisons entre les ports ouverts de l'Empire, à l'exception des ports d'Osaka, de Niigata et d'Ebisu-Minato.

#### Article XIV.

Tout vaisseau de guerre ou navire de commerce de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes qui serait forcé par le mauvais temps ou pour toute autre raison de se réfugier dans un port de l'autre, aura la liberté de s'y faire réparer, de s'y pourvoir de tous les approvisionnements dont il aura besoin et de reprendre la mer sans payer d'autres taxes que celles qui seraient acquittées en pareille circonstance par les navires nationaux. Dans le cas cependant où le capitaine d'un navire de commerce se trouverait dans la nécessité de vendre une partie de sa cargaison pour payer les frais, il sera obligé de se conformer aux règlements et tarifs du lieu où il aurait relâché.

S'il arrive qu'un vaisseau de guerre ou un navire de commerce de l'une des Hautes Parties contractantes échoue ou fasse naufrage sur les côtes de l'autre, les autorités locales en informeront sans retard le Consul-Général, le Consul, le Vice-Consul ou l'Agent consulaire le plus voisin.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires japonais naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de l'Autriche ou de la Hongrie auront lieu conformément aux lois, ordonnances et règlements de l'Autriche et de la Hongrie et, réciproquement, toutes les mesures de sauvetage relatives aux navires autrichiens ou hongrois naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de Sa Majesté l'Empereur du Japon, auront lieu conformément aux lois, ordonnances et règlements du Japon.

Tous navires ou vaisseaux ainsi échoués ou naufragés, tous débris et accessoires, toutes fournitures leur appartenant, et tous effets et marchandises sauvés desdits navires ou vaisseaux, y compris ceux qui auraient été jetés à la mer, ou les

ali ogrska ladija, ki je v kaki tuji deželi povsem ali deloma naložena z blagom za dva ali več japonskih pristanov, sme del svojega naklada raztovoriti v enem namembnih pristanov in nadaljevati svojo pot v drugi ali v druge pristane, ako je tam dovoljena tuja trgovina, da raztovori drugi del ali ostanek svojega prvotnega naklada, v vseh slučajih opazovaje zakone in carinske predpise dotične dežele.

Japonska vlada privoljuje vrhu tega v to, da smejo avstrijske in ogrske ladije poslej kakor poprej za dobo te pogodbe odpravljati naklade med odprtimi pristani cesarstva, izvemši v pristane ali iz pristanov Osaka, Niigata in Ebisu-Minato.

#### Člen XIV.

Vse vojne ali trgovske ladije ene ali druge visokih strank pogodnic, ki so vsled viharnege vremena ali iz kakega drugega vzroka prisiljene, iskati si pribežališča v pristanu druge stranke, naj imajo pravico, delati tam poprave, si pridobiti vse potrebne zaloge in iti zopet na morje, ne da bi plačale kake druge pristojbine nego tiste, ki jih morajo v takih slučajih plačevati tozemske ladije. Ako pa bi se vodja kake trgovske ladije čutil prisiljenega, prodati del svojega naklada, da poplača razhodke, tedaj naj bo dolžen, ravnati se po ukazih in tarifah kraja, v katerega je prišel.

Ako se kaka vojna ali trgovska ladija ene visokih strank pogodnic razbije ali razsuje na obrežjih druge, naj krajevna oblastva brez odloga obvestijo generalnega konzula, konzula, podkonzula ali konzularnega agenta, ki ima najbližje svoj sedež.

Vse rešilne naredbe gledé japonskih ladij, ki so se ponesrečile ali razbile v obrežnih vodah Avstrijskega ali Ogrskega, naj nastopijo po avstrijskih in ogrskih zakonih, ukazih in pravilih, in narobe naj vse rešilne naredbe gledé avstrijskih ali ogrskih ladij, ki so se ponesrečile ali razbile v obrežnih vodah Njegovega Veličanstva cesarja Japonskega, nastopijo po japonskih zakonih, ukazih in pravilih.

Vse tako razbite ali ponesrečene ladije ali plovila, vse podrtine ladije in vse ladijske pritikline, in pa vse njene opravne reči, dalje vse blago, ki se je rešilo od teh ladij in plovil, vstevši tisto, ki se je vrglo v morje, ali izkupilo teh predmetov, ako so se



produits desdits objets, s'ils sont vendus, ainsi que tous papiers trouvés à bord de ces navires ou vaisseaux échoués ou naufragés, seront remis aux propriétaires ou à leurs représentants quand ils les réclameront. Dans le cas où ces propriétaires ou représentants ne se trouveraient pas sur les lieux, lesdits produits ou objets seront remis aux Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires respectifs, sur leur réclamation, dans le délai fixé par les lois du pays, et ces officiers consulaires, propriétaires ou représentants paieront seulement les dépenses occasionnées pour la conservation desdits objets ainsi que les frais de sauvetage ou autres dépenses auxquels seraient soumis, en cas de naufrage, les navires nationaux.

Les effets et marchandises sauvés du naufrage seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils n'entrent dans la consommation intérieure, auquel cas ils paieront les droits ordinaires.

Dans le cas où un navire appartenant aux sujets d'une des Hautes Parties contractantes ferait naufrage ou échouerait sur les territoires de l'autre, les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires respectifs seront autorisés, en l'absence du propriétaire, capitaine ou autre représentant du propriétaire, à prêter leur appui officiel pour procurer toute l'assistance nécessaire aux sujets des Etats respectifs. Il en sera de même dans le cas où le propriétaire, capitaine ou autre représentant serait présent, et demanderait une telle assistance.

#### Article XV.

Tous les navires qui, conformément aux lois japonaises, sont considérés comme navires japonais et tous les navires qui, conformément aux lois autrichiennes ou hongroises, sont considérés comme navires autrichiens ou hongrois seront respectivement considérés comme navires japonais et autrichiens ou hongrois pour l'application du présent Traité.

#### Article XVI.

Si un marin déserte d'un vaisseau de guerre ou d'un navire de commerce appartenant à l'une ou à l'autre des Hautes Parties contractantes sur les territoires de l'autre, les autorités locales seront tenues de prêter toute assistance en leur pouvoir pour l'arrestation et la remise de ce déserteur, sur la demande qui leur sera adressée par le Consul du pays auquel appartient le navire ou vaisseau du déserteur ou par le représentant dudit Consul.

prodali, prav tako vsi papirji, ki so se našli na krovu teh razbitih ali ponesrečenih ladij ali plovil, naj se izročijo lastnikom ali njih namestnikom, ako jih zahtevajo. Ako ti lastniki ali namestniki niso na licu mesta, izročiti je oznamenjeno izkupilo, in pa omenjene predmete dotičnim generalnim konzulom, konzulom, podkonzulom ali konzularnim agentom, ako zahtevajo, da se izroče v teku roka, določenega z deželnimi zakoni, in ti konzularni uradniki, lastniki ali namestniki naj plačajo samo stroške, nastale s tem, da se je ohranilo oznamenjeno blago, in pa povračilo za otetbo in druge razhodke, kakor bi jih bilo plačati, ako bi se bila razbila tozemska ladija.

Iz ladjeloma rešeno blago naj bode oproščeno vseh carin, v kolikor ne prehaja v notranjo porabo; v tem slučaju je plačati navadne davščine.

Ako se ladija, ki je lastnina pripadnikov ene visokih strank pogodnic, razbije ali ponesreči v ozemljih druge, naj imajo dotični generalni konzuli, konzuli, podkonzuli in konzularni agenti, ako lastnik ali vodja ladije ali kak drug namestnik lastnika ni navzoč, pravico, uradno pomoči, da se dodeli pripadnikom dotične dežele potrebna podpora. Isto načelo naj velja v tem slučaju, če je lastnik, vodja ladije ali drugačni namestnik navzoč in zaprosi tako pripomoč.

#### Člen XV.

Vse ladije, katere je po japonskih zakonih šteti za japonske ladije, in vse ladije, katere je po avstrijskih ali ogrskih zakonih šteti za avstrijske ali ogrske ladije, naj veljajo za japonske, oziroma avstrijske ali ogrske ladije v zmislu te pogodbe.

#### Člen XVI.

Ako pobegne kak mornar od vojne ali trgovske ladije ene visokih strank pogodnic na ozemlju druge, naj imajo krajevna oblastva na prošnjo konzula tiste dežele, katere je ladija ali plovilo beguna, ali na prošnjo njegovega namestnika dolžnost, biti v vsakojako pomoč, da se begun zopet prime in izroči.



Il est entendu que cette stipulation ne s'appliquera pas aux sujets du pays où la désertion a eu lieu.

#### Article XVII.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que, dans toutes les matières relatives au commerce et à la navigation, tout privilège, faveur ou immunité quelconque que l'une d'Elles a déjà accordés ou accorderait à l'avenir au Gouvernement, aux navires ou aux sujets de tout autre Etat, seront étendus immédiatement et sans condition à l'autre Partie contractante, leur intention étant que, pour ce qui concerne le commerce et la navigation, les Hautes Parties contractantes jouissent, sous tous les rapports, du traitement de la nation la plus favorisée.

#### Article XVIII.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur les territoires de l'autre, de la même protection que les nationaux relativement aux patentes, aux dessins et modèles, aux marques de fabrique ou de commerce, aux raisons sociales et aux noms, en remplissant les formalités prescrites par la loi.

#### Article XIX.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra nommer des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et Agents consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre Partie, sauf dans les localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels officiers consulaires.

Cette exception ne sera cependant pas faite à l'égard de l'une des Parties contractantes sans l'être également à l'égard de toutes les autres Puissances.

Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et Agents consulaires exerceront toutes leurs fonctions et jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités qui sont ou seront accordés aux officiers consulaires de la nation la plus favorisée.

#### Article XX.

Les Hautes Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

Les divers quartiers étrangers qui existent au Japon seront incorporés aux communes respectives japonaises et feront dès lors partie du système municipal du Japon.

Zlaga se gledé tega, da to določilo ne velja za pripadnike tiste dežele, v kateri se je dogodil beg.

#### Člen XVII.

Visoki stranki pogodnici sta se dogovorili, da naj se v vseh stvareh, nanašajočih se na trgovino in plovstvo raztezajo predprave, ugodnosti ali oprostitve vsake vrste, katere je ena stranka pogodnica dovolila sedaj ali bode v bodoče dovolila vladi, ladijam ali pripadnikom katerekoli druge države, takoj in brezpogojno na drugo stranko pogodnico, ker je njih namen, da ravnata gledé trgovine in plovstva v vseh ozirih druga z drugo kakor z narodom, uživajočim največo ugodnost.

#### Člen XVIII.

Pripadniki vsake visokih strank pogodnic naj uživajo v ozemljih druge stranke gledé iznajdeb uzorcev, modelov, trgovskih in fabriških znamk, firm in imen isto obrano, kakor lastni pripadniki, če izpolnjujejo pogoje, določene zakonito za to.

#### Člen XIX.

Vsaka visokih strank pogodnic lahko imenuje generalne konzule, konzule, podkonzule, prokonzule in konzularne agente v vseh pristanih, mestih in trgih druge stranke, izvzemši tiste kraje, v katerih bi se ne zdelo umestno, pripuščati take konzularne uradnike.

Ta izjema pa naj se ne dela gledé ene izmed strank pogodnic, ako ne nastopi enako gledé vseh drugih sil.

Generalni konzuli, konzuli, podkonzuli, prokonzuli in konzularni agenti naj vršijo vse svoje pravice in naj uživajo vse tiste posebne pravice, ugodnosti in oprostitve, ki pristojajo sedaj ali bodo pristojale v bodoče konzularnim uradnikom naroda, uživajočega največo ugodnost.

#### Člen XX.

Visoki stranki pogodnici zlagata se z nastopnim:

Posamezne tuje naselbine na Japonskem naj se pripojijo dotičnim japonskim občinam in naj bodo odslej sestavine japonskih občin.



Les autorités japonaises compétentes assumeront en conséquence toutes les obligations municipales qui résultent de ce nouvel état de choses et les fonds et biens municipaux qui pourraient appartenir à ces quartiers seront, de plein droit, transférés aux dites autorités japonaises.

Lorsque les changements ci-dessus indiqués auront été effectués, les baux à perpétuité, en vertu desquels les étrangers possèdent actuellement des propriétés dans les dits quartiers seront confirmés et les propriétés de cette nature ne donneront lieu à aucuns impôts, taxes, charges, contributions ou conditions quelconques autres que ceux expressément stipulés dans les baux en question. Il est entendu toutefois qu'aux autorités consulaires dont il y est fait mention seront substituées les autorités japonaises.

Les droits de possession sur les dits biens fonciers pourront être librement aliénés à l'avenir par leurs possesseurs à des indigènes ou étrangers sans qu'ils soient tenus de demander comme à présent pour certains cas l'approbation des autorités consulaires ou japonaises.

Les terrains que le gouvernement japonais aurait concédés exempts de rentes vu l'usage public auquel ils étaient affectés, resteront, sous la réserve des droits de la souveraineté territoriale, affranchis d'une manière permanente de tous impôts, taxes et charges et ils ne seront point détournés de l'usage auquel ils étaient primitivement destinés.

#### Article XXI.

Les dispositions du présent Traité sont applicables aux pays qui appartiennent à présent ou appartiendront à l'avenir au territoire douanier de l'une des Hautes Parties contractantes.

#### Article XXII.

A dater de la mise en vigueur du présent Traité dans toutes ses parties, seront abrogés le Traité du 18 octobre 1869 correspondant au quatorzième jour du neuvième mois de la deuxième année de Meiji et tous les Arrangements et Conventions conclus entre les Hautes Parties contractantes existant antérieurement à cette date. En conséquence, la juridiction exercée par les tribunaux consulaires austro-hongrois au Japon et les privilèges, exemptions et immunités exceptionnels dont les sujets autrichiens ou hongrois jouissaient en matière juridictionnelle seront supprimés de plein droit et sans qu'il soit besoin de notification du jour de la mise en vigueur du présent Traité; et

Pristojna japonska oblastva prevzamejo torej z ozirom nanje vse obveznosti, nastale iz tega novega reda stvari, ki jim gredó gledé občin, in ob enem se izročé javni novci in imovinski predmeti, ki so teh naselbin, imenovanim japonskim oblastvom.

Kakor hitro se izvrše zgoraj omenjene izpremembe, naj se obstoječe, časno neomejene prepustilne pogodbe, na kojih podstavi imajo tujci sedaj v omenjenih naselbinah zemljišča, potrdé in gledé teh zemljišč naj se ne nalagajo nikakoršni drugi davki, davščine, bremena, nakladi ali pogoji, nego so obseženi v obstoječih prepustilnih pogodbah. Razume se pa, da je konzularna oblastva, ki so omenjena v prepustilnih pogodbah, nadomestili z japonskimi oblastvi.

Posestne pravice do teh zemljišč naselbine lahko njih posestniki v bodoče prodajo tozemcem ali inozemcem prosto, in ne da bi bilo kakor doslej treba v kakih slušajih odobrila konzularnih ali japonskih oblastev.

Vsa zemljišča, katera je japonska vlada z ozirom na javno rabo, kateri so se poklonila, prepustila doslej brez najemnine, naj ostanejo, ne kraté pravic, izhajajočih iz ozemeljske visokosti, prosta vseh davkov, davščin in bremen ohranjena javnim namenom, za katere so bila prvotno določena.

#### Člen XXI.

Ta pogodba se razteza tudi na dežele, seda ali v bodoče carinsko zedinjene s carinskim ozemljem ene visokih strank pogodnic.

#### Člen XXII.

Ta pogodba stopi od dne, katerega dobi popolno veljavo, na mesto pogodbe z dne 18. oktobra 1869. l., to je od štirinajstega dne devetega meseca v drugem letu od Meji, in pa na mesto vseh pogodb in dogovorov, sklenjenih poprej med visokima strankama pogodnicama. Potemtakem prestane potem sodna oblast, katero so vršile doslej avstrijsko-ogrske konzularne sodnije na Japonskem, in minejo vsi izjemni privilegiji, oprostive in svoboščine, katere so doslej uživali avstrijski in ogrski državljani gledé sodstva, brez ovinkov in ne da bi bilo treba notifikacije dneva, katerega stopi ta pogodba v moč; od tega dne bodo Avstrijci in Ogri podvrženi japonski sodni oblasti.



les Autrichiens et les Hongrois seront dès lors soumis à la juridiction des tribunaux japonais.

#### Article XXIII.

Le présent Traité, à l'exception de l'article XVIII, n'entrera en vigueur qu'une année après que le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon aura notifié à la Monarchie austro-hongroise son intention de le voir mis à exécution, mais en aucun cas avant le 17 juillet 1899. Le présent Traité restera obligatoire pendant une période de douze ans à partir du jour où il aura été mis à exécution.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit, à un moment quelconque après que onze années se seront écoulées depuis l'entrée en vigueur du présent Traité, de notifier à l'autre Partie son intention d'y mettre fin, et à l'expiration du douzième mois qui suivra cette notification, le Traité cessera et expirera entièrement.

L'article XVIII du présent Traité sera mis en vigueur au moment de l'échange des ratifications dudit Traité et restera valable — à moins que les Hautes Parties contractantes ne conviennent pas d'une disposition contraire — jusqu'à ce que les autres articles du Traité cesseront d'être obligatoires.

Toutefois l'alinéa 1 de l'article V du Traité pourra être dénoncé à toute époque par l'Autriche-Hongrie et dans ce cas ladite disposition de cet article cessera d'être en vigueur douze mois après sa dénonciation.

#### Article XXIV.

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes et les ratifications en seront échangées à Vienne ou à Tokio aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires l'ont signé et l'ont revêtu de leurs cachets respectifs.

Fait en double expédition à Vienne le cinq décembre mil huit cent quatre-vingt-dix-sept correspondant au cinquième jour du douzième mois de la trentième année de Meiji.

(L. S.) Gołuchowski (L. S.) K. Takahira  
m. p. m. p.

#### Člen XXIII.

Ta pogodba, izvzemši člen XVIII, naj stopi še-le po preteku enega leta, ko bode vlada Njegovega Veličanstva cesarja Japonskega naznanila avstrijsko-ogrski monarhiji namen dejati pogodbo v moč — toda nikakor ne pred 17. julijem 1899. l. — v moč. Pogodba naj ostane počenši z dnem, katerega stopi v moč, dvanajst let v veljavi.

Vsaka visokih strank pogodnic naj ima pravico, o kateremkoli času, ko bode minulo enajst let od dne, katerega je stopila pogodba v moč, sporočiti drugi stranki svoj namen, opustiti to pogodbo, in po preteku dvanajstih mesecev po storjeni odpovedi naj ta pogodba povsem mine in prestane.

Člen XVIII te pogodbe stopi s časom, ko se izmenijo potrdila te pogodbe, v moč, in ostane ako se visoki stranki pogodnici ne dogovorita drugače, v veljavi do časa, v katerem prestane veljava drugih členov pogodbe.

Alinea 1 člena V pogodbe pa se lahko sè strani Avstrijsko-Ogrskega vsaki čas odpove, in v tem slučaju izgubi omenjeno določilo tega člena dvanajst mesecev po storjeni odpovedi svojo moč.

#### Člen XXIV.

To pogodbo naj visoki stranki pogodnici potrdita, in potrdilne listine naj se na Dunaju ali v Tokiu izmenijo kakor hitro moči.

V spričalo tega sta pooblaščenca pogodbo podpisala in ji pritisnila vsak svoj pečat.

Tako narejeno v dvojnem izdatku na Dunaju dne petega decembra tisoč osemsto sedem in devetdesetega leta, to je petega dne dvanajstega meseca v tridesetem letu od Meji.

(M. P.) Gołuchowski (M. P.) K. Takahira  
s. r. s. r.

Nos vivis et perpensis omnibus et singulis, quae in hac conventione eiusque adnexis continentur, ea rata grataque habere profiteamur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos illa omnia fideliter executioni mandatueros esse.



In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus.

Dabantur Vindobonae die tricesimo mensis Novembris anno Domini millesimo octingentesimo nonagesimo octavo, Regnorum Nostrorum quinquagesimo.



**Franciscus Josephus m. p.**

**Agenor Comes Gołuchowski m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

**Alexander Eques a Suzzara m. p.,**

caput sectionis.



### Protocole final.

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation conclu en date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes :

#### 1. Ad article I du Traité.

Le Gouvernement japonais consent, en attendant l'ouverture complète du pays aux sujets autrichiens et hongrois, d'étendre le système existant des passeports de façon à permettre auxdits sujets, sur la production d'un certificat favorable émanant de la Légation austro-hongroise à Tokio ou de l'un quelconque des Consulats austro-hongrois dans les ports japonais ouverts, d'obtenir sur leur demande du Département Impérial des affaires étrangères à Tokio ou des autorités principales de la Préfecture dans laquelle est situé un port ouvert, des passeports valables pour toute l'étendue du pays et pour toute période n'excédant pas douze mois. Il est bien entendu que, sous cette réserve, les lois et règlements existants et applicables aux sujets autrichiens ou hongrois qui voyagent dans l'Empire du Japon sont maintenus.

#### 2. Ad article I et III.

Il est convenu que les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes seront admis dans les territoires de l'autre, de la même manière que les nationaux, à l'acquisition et à la possession d'hypothèques sur des immeubles.

#### 3. Ad article I et XIX.

En ce qui concerne la compétence des fonctionnaires consulaires ainsi que l'assistance judiciaire en matière civile et pénale et l'extradition des criminels, les Hautes Parties contractantes s'accorderont, sous réserve de pleine réciprocité, le traitement de la nation la plus favorisée aussi longtemps qu'elles n'auront pas réglé cette matière par un arrangement spécial.

### Končni zapisnik.

Podpisovaje trgovinsko in plovstveno pogodbo, sklenjeno današnjega dne, sta se podpisana pooblaščenca dogovorila o nastopnih določilih:

#### 1. K členu I pogodbe.

Japonska vlada se zлага s tem, razširiti še predno se dežela povsem odpre za avstrijske in ogrske državljane, obstoječi sistem potnih listov tako, da dobé oznamenjeni državljani, ki pokažejo kako priporočilno spričalo avstrijsko-ogrskega poslanštva v Tokiu ali kateregakoli avstrijsko-ogrskega konzulata v odprtih japonskih pristanih, na svojo prošnjo od cesarskega japonskega zunanega urada v Tokiu ali od viših oblastev okraja, v katerem je kak odprt pristan, za celo deželno ozemlje in za dobo najdalje dvanajst mesecev veljavne potne liste. Soglasje je v tem, da ostanejo, z oznamenjenim pridržkom, v moči obstoječi zakoni in ukazi, ki so merodajni za avstrijske ali ogrske državljane, potujoče po japonski državi.

#### 2. K členu I in III.

Dogovorilo se je, da se pripadniki ene visokih strank pogodnic v ozemljih druge stranke pripuščajo, da si pridobé in imajo hipotečne pravice do nepremičnega blaga enako kakor tozemci.

#### 3. K členu I in XIX.

Gledé pristojnosti konzularnih opraviteljev, sodne pomoči v civilnih in kazenskopравnih stvareh, in pa gledé izročevanja hudodelnikov si priznavata visoki stranki pogodnici z uvetom polne vzajemnosti najbolj pogodovano ravnanje tako dolgo, dokler se to polje ne uredi s posebnim dogovorom.



## 4. Ad article V.

Un mois après l'échange des ratifications du Traité de commerce et de navigation signé ce jour, le tarif d'importation actuellement appliqué aux articles importés de la Monarchie austro-hongroise au Japon cessera d'être en vigueur. A partir du même moment, le nouveau tarif de douane japonais ainsi que les droits de faveur stipulés dans les autres Traités conclus entre le Japon et les Etats étrangers seront applicables aux articles produits ou fabriqués en Autriche-Hongrie à leur importation au Japon, tout en maintenant le traitement de la nation la plus favorisée garanti par les stipulations de l'article XX du Traité existant entre les Hautes Parties contractantes aussi longtemps que lesdites stipulations resteront en vigueur, puis subséquemment des articles V et XVII du Traité signé ce jourd'hui.

Toutefois il est entendu que les modifications qui seraient apportées ultérieurement au tarif douanier japonais devront être publiées six mois avant leur application aux articles produits ou fabriqués dans la Monarchie austro-hongroise.

Rien de ce qui est contenu dans le Traité, dans ce Protocole ou dans la Convention additionnelle signée ce jourd'hui ne pourra être tenu comme limitant ou déterminant le droit de l'Autriche-Hongrie et du Japon de restreindre ou de prohiber l'importation des drogues, médecines, aliments ou breuvages falsifiés, d'imprimés, peintures, livres, cartes, lithographies, gravures indécentes ou obscènes, ou d'autres objets pouvant offrir quelque danger pour la sécurité ou la morale publique, d'articles fabriqués en violation des lois qui, en Autriche, en Hongrie et au Japon, réglementent les brevets d'invention, les marques de fabrique ou la propriété littéraire. Ce droit réciproque s'étendra également aux prohibitions sanitaires ou autres provenant de la nécessité de protéger la santé des personnes, ainsi que la conservation du bétail et des plantes utiles à l'agriculture.

Il est convenu que, dans le cas où l'application du principe de la nation la plus favorisée en matière des droits de douane garanti par le Traité signé ce jourd'hui et par le présent Protocole serait reconnue non satisfaisante dans la pratique, les Hautes Parties contractantes s'entendront sur des droits de faveur applicables aux articles ayant un intérêt spécial pour chacune d'Elles.

Tout en se réservant l'exécution ultérieure de cette clause les Hautes Parties contractantes sont convenues déjà actuellement d'une Convention additionnelle signée ce jourd'hui qui détermine

## 4. K členu V.

En mesec po tem, ko se izmenita potrdili danes podpisane trgovinske in plovstvene pogodbe se razveljavi uvozninska tarifa, ki se uporablja na Japonskem sedaj na uvoz blaga iz avstrijsko-ogrske monarhije. Od tega časa počenši bodo veljale nova japonska carinska tarifa in pa ugodnostne carine, dogovorjene v drugih pogodbah Japonskega s tujimi državami, za blago, narejeno ali izdelano na Avstrijsko-Ogrskem, ob njega uvozu na Japonsko. Ravnanje na stopinji največje ugodnosti po določilih člena XX trgovinske pogodbe, obstoječe sedaj med strankama pogodnicama, ostane povsem v moči, dokler bodo trajala ta določila, in po preteku njih veljave po členih V in XVII danes podpisane pogodbe.

Sploh se je dogovorilo, da se morajo izpremembe, ki bi se napravile na japonski carinski tarifi pozneje, razglasiti šest mesecev poprej, predno se uporabijo na blago, narejeno in izdelano na Avstrijsko-Ogrskem.

Nobeno določilo pogodbe, tega zapisnika ali današnjega dne sklenjenega dodatnega dogovora naj ne ovira Avstrijsko-Ogrskega izdajati omejitve ali prepovedi gledé uvoza ponarejenih lekarij, zdravil, živil ali pijač, nedostojnih ali nečistih tiskovin, slik, knjig, kart, litografij in vrezkov, ali drugih predmetov, ki so nevarni javni varnosti ali morali, končno takih predmetov, ki so narejeni v nasprotju z zakonodajstvom, obstoječim na Avstrijskem, Ogrskem in Japonskem, o iznajdbenih patentih, fabriških znamkah ali duševni lastnini. Ta mejsebojno priznana pravica se razteza enakomerno tudi na zdravstvene prepovedi ali druge prepovedi, ki izhajajo iz potrebe, da se varuje zdravje oseb, in pa iz ozirov, da se ohrani živina in rastline, koristne kmetovalstvu.

Soglasje je tudi v tem, da v slučaju, ako bi se pokazalo, da je raba načela najbolj pogodovanega naroda glede carin, ki se je zajamčilo s pogodbo, danes podpisano in pa s tem zapisnikom, v praksi nedostatna, dogovorita stranki pogodnici ugodnostne carine za tiste koristi, na katerih ima vsak izmed njih kak poseben interes.

Pridržuje si poznejšo izvršitev tega pristavka sta se visoki stranki pogodnici že sedaj dogovorili o dodatnem dogovoru, podpisanem današnjega dne, v katerem je do 31. decembra 1903. l. ustanovljeno



jusqu'au 31 décembre 1903 le régime d'importation applicable à certains articles d'un pareil intérêt.

Sous tout autre rapport, les dispositions du Traité actuel ainsi que des Arrangements et Conventions subsidiairement conclus entre les Hautes Parties contractantes resteront obligatoires jusqu'à la mise en vigueur du Traité de commerce et de navigation signé ce jourd'hui.

#### 5. Ad article XVIII.

Les Hautes Parties contractantes se réservent de régler par une Convention spéciale la protection des patentes, dessins et modèles et entameront en son temps les négociations nécessaires.

Le Gouvernement japonais s'engage à adhérer, avant la cessation de la juridiction consulaire austro-hongroise au Japon, à l'Union internationale de Paris concernant la protection de la propriété industrielle.

#### 6. Ad article XXII.

Il est convenu que, malgré la cessation de la juridiction consulaire austro-hongroise au Japon, amenée ipso facto par l'entrée en vigueur entière du Traité de commerce et de navigation signé ce jourd'hui, cette juridiction sera maintenue par rapport à toutes les affaires déjà pendantes au moment de la mise en vigueur complète du Traité et restera obligatoire jusqu'à leur décision définitive.

Le présent protocole sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Hautes Parties contractantes sans autre ratification spéciale par le seul fait de l'échange des ratifications du Traité auquel il se rapporte.

Ce protocole prendra fin en même temps que ledit Traité cessera d'être obligatoire.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu du cachet de leurs armes.

Fait en double expédition à Vienne le cinq décembre 1897 correspondant au cinquième jour du douzième mois de la trentième année de Meiji.

(L. S.) Gołuchowski (L. S.) K. Takahira  
m. p. m. p.

uvozninsko ravnanje, porabno za nekatere predmete takega posebnega interesa.

V vseh drugih ozirih naj ostanejo določila sedaj veljajoče pogodbe in pa dogovorov in domenkov, sklenjenih razen tega med visokima strankama pogodnicama v veljavi tako dolgo, da stopi v moč današnjega dne podpisana trgovinska in plovstvena pogodba.

#### 5. K členu XVIII.

Visoki stranki pogodnici si pridržujeta sklep posebne pogodbe o obrambi patentov, vzorcev in znamk in bodeta začeli svoječasno primerna razpravljanja.

Nadalje se obvezuje japonska vlada, da pristopi mednarodni pariški zvezi, zadevajoči obrambo industrijalne lastnine, predno prestane avstrijsko-ogrska konzularna sodna oblast na Japonskem.

#### 6. K členu XXII.

Soglašata se o tem, da naj, kljub temu, da prestane ob sebi na Japonskem izvrševana avstrijsko-ogrska konzularna sodna oblast tedaj, ko stopi danes podpisana trgovinska in plovstvena pogodba v polno moč, traja dalje ta sodna oblast glede vseh stvari, ki so že v teku, ko stopi pogodba v polno moč, tako dolgo, da se končno odločijo.

Ta zapisnik se smatra brez posebnega potrdila vsled gole istine, da so se izmenila potrdila pogodbe, na katero se nanaša, kakor da sta ga visoki stranki pogodnici odobrili in potrdili.

Dogovorilo se je tudi, da izgubé določila tega zapisnika ob enem, ko prestane veljava imenovane pogodbe, svojo moč.

V potrdilo tega sta ga obojestranska pooblaščenca podpisala in mu pritisnila vsak svoj pečat.

Tako narejeno na Dunaju v dvojnem izdatku dne petega decembra 1897. l., to je petega dne v dvanajstem mesecu tridesetega leta od Meji.

(M. P.) Gołuchowski (M. P.) K. Takahira  
s. r. s. r.



**Convention additionnelle.**

Les Soussignés, Ministre des affaires étrangères de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie, et Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon à Vienne, en vertu de la disposition du Protocole final annexé au Traité de commerce et de navigation conclu ce jourd'hui, sont convenus de ce qui suit:

**Article I.**

En même temps que le nouveau tarif de douane japonais (alinéa 1 de la section 4 du Protocole final ad article V du Traité de commerce et de navigation ci-dessus mentionné) entrera en vigueur, les articles ci-après mentionnés, produits ou fabriqués dans la Monarchie austro-hongroise seront soumis à leur importation au Japon aux droits suivants:

|                                                                                                                             |                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| Les ustensiles de cuisine ou vaisselles, ainsi que les autres ouvrages en tôle de fer ou d'acier, émaillés, décorés ou non; | 10 %<br>ad<br>valorem |
| Les lampes, parties et accessoires de lampes en métal ou en verre;                                                          |                       |
| Les meubles de toute sorte en bois courbé;                                                                                  |                       |
| La bijouterie fausse;                                                                                                       |                       |
| Les boutons de toute sorte;                                                                                                 |                       |
| Les objets en verre, les cristaux et la vitrification, excepté le verre à vitres;                                           |                       |
| La poudre insecticide . . . . .                                                                                             | 5% ad valorem.        |
| Les chevaux . . . . .                                                                                                       | exempts.              |

Les droits ad valorem seront calculés sur le prix réel des marchandises au lieu d'achat, de production ou de fabrication, augmenté des frais de transport et d'assurance dudit lieu jusqu'au port de déchargement, ainsi que des frais de commission, s'il en existe.

**Article II.**

A partir du jour où les articles de l'Autriche-Hongrie seront traités au Japon de la manière

**Dodatni dogovor.**

Podpisanca, in sicer minister za zunaje stvari Njegovega Veličanstva cesarja avstrijskega, kralja češkega itd. in apostolskega kralja ogrskega in izredni poslanik in pooblaščen minister Njegovega Veličanstva cesarja japonskega na Dunaju sta se na podstavi določila končnega zapisnika k trgovinski in plovstveni pogodbi, sklenjeni današnjega dne, dogovorila o naslednjem:

**Člen I.**

Od časa počenši, ko stopi nova japonska carinska tarifa v moč (točka 4, alinea 1 končnega zapisnika k členu V. zgoraj omenjene trgovinske in plovstvene pogodbe) bodo v nastopnem naštetih, v avstrijsko-ogrski monarhiji izdelani in narejeni predmeti ob uvozu na Japonsko plačevali nastopne carine:

|                                                                                                                |                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| Kuhinjska orodja ali posode in pa drugi predmeti iz železa ali jeklene pločevine, tudi postekleni in okrašeni; | 10% od<br>vrednosti. |
| svetilke, sestavine in pritikline svetilk iz kovine ali stekla;                                                |                      |
| pohištvo vsake vrste iz zakrivljenega lesa;                                                                    |                      |
| nepristne dragocenine;                                                                                         |                      |
| gumbi vseh vrst;                                                                                               |                      |
| stekleno blago, kristalno steklo in vitifikacija, izvzemši steklo za šipe;                                     |                      |
| prašek zoper mrčese . . . . .                                                                                  | 5% od vrednosti.     |
| konji . . . . .                                                                                                | prosti.              |

Vrednostne carine se preračunijo po resnični vrednosti blaga v kraju, kjer se je kupilo, izdelalo in naredilo, privzemši stroške prevoza in zavarovanja od imenovanega kraja do razkladalnega pristana, in pa vštévši morebitne komisijske stroške.

**Člen II.**

Počenši z dnem, katerega se bode s predmeti Avstrijsko-Ogrskega na Japonskem ravnalo na zgo-



stipulée ci-dessus, les articles produits ou fabriqués dans l'Empire du Japon jouiront à leur importation dans le territoire douanier austro-hongrois du traitement de la nation la plus favorisée.

Les articles produits ou fabriqués au Japon ci-dessous mentionnés seront soumis à leur importation dans le territoire douanier austro-hongrois aux droits d'entrée suivants:

|                                                                                                   | florins en or<br>les 100 kg. |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| Soie en cocons, déchets de soie, non filés .....                                                  | exempts                      |
| Soie dévidée ou filée, écrue .....                                                                | exempte                      |
| Bourre de soie (déchets de soie filés), écrue .....                                               | exempte                      |
| Tissus de soie pure, unis .....                                                                   | 200.—                        |
| Tresses de paille (en forme de rubans de toute sorte), non combinées avec d'autres matières ..... | 2.—                          |
| Papier de tenture .....                                                                           | 18.—                         |
| Porcelaine blanche .....                                                                          | 5.—                          |
| de couleur, lisérée, peinte, imprimée, dorée, argentée .....                                      | 10.—                         |
| Cuivre brut, même vieux en morceaux, et débris .....                                              | exempt                       |

### Article III.

Dans le cas où, pendant la durée de la présente Convention, il serait accordé par le Japon à un tiers Etat pour les marchandises dénommées dans l'article I de la présente Convention un traitement plus favorable, ce traitement profitera également, en vertu des dispositions contenues dans la section 4 ad article V du protocole final annexé au Traité de commerce et de navigation signé ce jourd'hui, aux marchandises similaires produites ou fabriquées dans la Monarchie austro-hongroise.

De même il est entendu que, dans le cas où l'Autriche-Hongrie accorderait pendant la durée de la présente Convention à un tiers Etat pour les marchandises dénommées dans l'article II de la présente Convention des droits d'entrée plus réduits, ces droits seront appliqués également aux marchandises similaires produites ou fabriquées au Japon.

### Article IV.

La présente Convention entrera en vigueur le jour où le nouveau tarif de douane japonais sera appliqué et restera exécutoire jusqu'au 31 décembre 1903.

Dans le cas où l'Autriche-Hongrie aurait notifié en vertu de la disposition contenue dans

raj dogovorjeni način, bodo uživali predmeti, narejeni in izdelani v cesarstvu japonskem, ob uvozu v avstrijsko-ogrsko carinsko ozemlje ravnanje kakor najbolj pogodovani narod.

Spodaj navedeni, na Japonskem narejeni ali izdelani predmeti bodo ob uvozu v avstrijsko-ogrsko carinsko ozemlje podvrženi nastopnim uvozninam:

|                                                                                                | Goldinarjev<br>v zlatu za 100 kg |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| Svilni zapredki (kokoni), svilni odpadki, nepredeni .....                                      | prosti                           |
| Svila, odmotana ali zmrežena (filirana), surova .....                                          | prosta                           |
| Zadnja kosmata svila (svileni odpadki, predeni) surova .....                                   | prosta                           |
| Povsem svilene gladke tkanine .....                                                            | 200                              |
| Slamnati trakovi (trakovom enake slamnate pletenine vsake vrste) ne v zvezi z drugo robo ..... | 2                                |
| Tapete .....                                                                                   | 18                               |
| Porcelan:                                                                                      |                                  |
| bel .....                                                                                      | 5                                |
| barven, obrobjen, slikan, potiskan, pozlačen, posreben .....                                   | 10                               |
| Baker, surov, tudi star zlomljen in v odpadkih .....                                           | prost                            |

### Člen III.

Za slučaj, da bi se v dobi trajanja tega dogovora sè strani Japonskega dovolilo kaki tretji državi ugodnejše ravnanje gledé predmetov, navedenih v členu I tega dogovora, se bode v zmislu določil točke 4 k členu V v končnem zapisniku k trgovinski in plovstveni pogodbi, podpisani današnjega dne, enako dovolilo tudi enakovrstnemu blagu, narejenemu in izdelanemu v avstrijsko-ogrski monarhiji.

Prav tako se je dogovorilo, da se naj za slučaj, ako bi Avstrijsko-Ogrsko v dobi trajanja tega dogovora dovolilo kaki tretji državi gledé predmetov, navedenih v členu II tega dogovora, niže uvoznine, te carine enako plačujejo tudi za enakovrstno blago, narejeno in izdelano na Japonskem.

### Člen IV.

Ta dogovor dobi moč tistega dne, katerega pride nova japonska carinska tarifa v veljavo, in ostane v veljavi do 31. decembra 1903. l.

Za slučaj, ako bi Avstrijsko-Ogrsko po določilu člena XXIII v trgovinski in plovstveni pogodbi,



l'article XXIII du Traité de commerce et de navigation signé ce jourd'hui son intention de faire cesser les effets de l'alinéa 1 de l'article V dudit Traité, la présente Convention sera mise hors de vigueur douze mois après cette notification.

Elle sera considérée comme approuvée et sanctionnée par les Hautes Parties contractantes sans autre ratification spéciale par le seul fait de l'échange des ratifications du Traité signé ce jourd'hui.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et l'ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait à Vienne en double expédition le cinq décembre 1897 correspondant au cinquième jour du douzième mois de la trentième année de Meiji.

(L. S.) **Gołuchowski** (L. S.) **K. Takahira**  
m. p. m. p.

podpisani današnjega dne, izrazilo svoj namen, da bi se razveljavili učinki odstavka 1 člena V v imenovani pogodbi, se razveljavi ta dogovor dvanajst mesecev po tem obvestilu.

Smatralo se bode brez posebnega potrdila, z golo istino, da sta se izmenili potrdili današnjega dne podpisane pogodbe, da sta visoki stranki pogodnici dogovor odobrili in potrdili.

V potrdilo tega sta pooblaščenca visokih strank pogodnic ta dogovor podpisala in mu pritisnila vsak svoj pečat.

Tako narejeno na Dunaju v dvojnem izdatku dne petega decembra 1897.l., to je petega dne dvanajstega meseca v tridesetem letu od Meji.

(M. P.) **Gołuchowski** (M. P.) **K. Takahira**  
s. r. s. r.



**Déclaration concernant l'interprétation des articles XVIII et XXIII du Traité de commerce et de navigation conclu ce jourd'hui.**

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation conclu ce jourd'hui entre l'Autriche-Hongrie et le Japon, les Soussignés déclarent qu'il est bien entendu que le règlement des questions, tant au point de vue de l'action privée que sous le rapport de l'action publique, qui surgiraient au Japon en matière de la propriété industrielle ou commerciale dans la période transitoire s'écoulant depuis le moment où l'article XVIII entrera en vigueur jusqu'à celui où ledit Traité recevra la pleine exécution, appartiendra à la juridiction japonaise, pourvu que cette juridiction soit appliquée également aux sujets des autres Etats ayant conclu des Traités avec le Japon.

Fait à Vienne en double expédition le cinq décembre 1897 correspondant au cinquième jour du douzième mois de la trentième année de Meiji.

(L. S.) **Gołuchowski** m. p.

(L. S.) **K. Takahira** m. p.

**Izjava gledé razlage členov XVIII in XXIII v trgovinski in plovstveni pogodbi, sklenjeni današnjega dne.**

Podpisujé današnjega dne med Avstrijsko-Ogrskim in Japonskim sklenjeno trgovinsko in plovstveno pogodbo, izjavljata podpisanca dogovorno, da pristoji v prehodnem času od tedaj, ko stopi v moč člen XVIII dotlej, ko nastopi popolna veljava pogodbe, uredba vseh prašanj, ki bi se pokazala na Japonskem gledé industrijalne in trgovinske lastnine, sè strani zasebnopravnega in pa tudi javnopravnega ravnanja, japonski sodni oblasti, ako s ta sodna oblast izvršuje enakomerno tudi nasproti pripadnikom vseh drugih držav, ki so v kakem pogodbenem razmerju k Japonskemu.

Tako narejeno na Dunaju v dvojnem izdatku dne petega decembea 1897. l., to je petega dne v dvanajstem mesecu tridesetega leta cd Meji.

(M. P.) **Gołuchowski** s. r.

(M. P.) **K. Takahira** s. r.



Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation conclu, en date de ce jour, entre l'Autriche-Hongrie et le Japon, le soussigné Ministre Impérial et Royal des affaires étrangères de l'Autriche-Hongrie, désirant mettre hors de doute plusieurs questions traitées dans le courant des négociations, déclare qu'il a signé ledit Traité dans les suppositions suivantes, savoir que:

1<sup>o</sup> bien que la législation japonaise actuellement en vigueur n'admette pas encore les sujets étrangers à l'acquisition de la propriété d'un immeuble au Japon, cette disposition ne déroge pas à la faculté des sujets autrichiens ou hongrois d'acquérir, dans les buts visés par les articles I et III du Traité, aux mêmes conditions que les nationaux et en conformité des lois régissant cette matière, le droit d'emphytéose, de superficie et tout autre droit réel sur des immeubles et d'assurer aux droits personnels résultant des contrats de bail et de fermage le caractère d'un droit réel par l'inscription dans les registres y affectés;

2<sup>o</sup> que le Gouvernement Impérial du Japon prendra en considération de faire construire selon l'exigence du commerce des magasins et des entrepôts réels dans toutes les places du pays qui ont une importance spéciale pour le commerce;

3<sup>o</sup> que, l'Etat japonais restant propriétaire des terrains concédés pour l'usage des quartiers étrangers visés dans l'article XX du Traité, leurs possesseurs ou leurs ayants cause n'auront à payer pour ces immeubles, à l'exception de la rente qu'ils ont à verser en vertu du contrat, aucune taxe ou imposition;

4<sup>o</sup> que les droits légalement acquis avant la mise en vigueur ou pendant la durée du Traité par les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes dans les territoires de l'autre resteront valables sans qu'une modification y puisse être apportée après l'expiration du Traité.

Le Soussigné, en priant M. l'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, M. Takahira, de vouloir bien prendre acte de ce qui précède, a l'honneur d'ajouter qu'il attacherait du prix à être informé sur l'époque que choisira le Gouvernement Impérial

Podpisujé da-ašnjega dne med Avstrijsko-Ogrskim in Japonskim sklenjeno trgovinsko in plovstveno pogodbo, izjavlja podpisani cesarski in kraljevi minister za zunanje stvari Avstrijsko-Ogrskega, navdan z željo, da se odpravijo dvomi še gledé nekaterih prašanj, ki so prišla v teku razprav v pretres, da je podpisal to pogodbo z nastopnimi uveti, namreč:

1. da ostane avstrijskim ali ogrskim državljanom, dasi po sedaj veljajočem japonskem zakonodajstvu tujcem ni prepovedano, pridobiti si na Japonskem lastnino nepremičnin, pravica, v dosego namenov, oznamenjenih v členu I in III pogodbe, z enakimi pogoji kakor tozemci in po zakonodajstvu, urejujočem ta predmet, pridobiti si dedno zakupne, superficijarične in druge stvarne pravice do nepremičnin in dati osebnim pravicam, nastalim iz zakupnih in najemnih pogodb, z vpisom v zato namenjen register značaj stvarnih pravic;

2. da bode cesarska japonska vlada gledala na to, da zgradi v vseh za trgovino posebno važnih trgih svoje dežele, primerno potrebam prometa, skladišča za blago in carine proste sklade;

3. da posestnikom ali njih pravnim naslednikom, ker ostane lastnina naselbinskih zemljišč, omenjenih v členu XX pogodbe, japonski državi, za ta zemljišča razen pogodbi primerne površnine ne bode treba plačevati davščin ali davkov katerekoli vrste;

4. da ostanejo pravice pripadnikov ene visokih strank pogodnic, prav pridobljene pred veljavo ali v času veljave pogodbe, v ozemlju druge stranke tudi po preteku pogodbe, neizpremenjene.

Proseč izrednega poslanika in pooblaščenega ministra Njegovega Veličanstva cesarja japonskega, gospoda Takahiro, da vzame spredaj stoječe na znanje, je podpisancu čast dostaviti, da bi mu bilo mnogo na tem izvedeti, kateri čas si je cesar-



japonais pour la notification prévue dans l'alinéa 1 de l'article XXIII du Traité.

Le Soussigné saisit cette occasion pour renouveler à M. Takahira l'assurance de sa haute considération.

Vienne, le cinq décembre 1897.

(L. S.) **Gołuchowski** m. p.

ska japonska vlada izbrala za naznanilo, omenjeno v prvem odstavku člena XXIII.

Podpisanec porablja tudi to priliko, da obnovi gospodu Takahiri zagotovilo svojega najodličnejšega spoštovanja.

Na Dunaju, dne 5. decembra 1897.

(M. P.) **Gołuchowski** s. r.



Le Soussigné Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, a l'honneur d'informer Son Excellence Monsieur le Comte Gołuchowski, Ministre Impérial et Royal des affaires étrangères de l'Autriche-Hongrie, en réponse à Sa Note en date d'aujourd'hui, que les suppositions y énoncées sous les Nos. 1—4 et qui ont pour objet l'acquisition des droits réels sur les biens-fonds, l'établissement de magasins et d'entrepôts réels, l'exemption des terrains dans les concessions étrangères et la conservation des droits acquis à l'expiration du Traité, sont exactes en tous les points.

Pour ce qui concerne la demande de Son Excellence Monsieur le Comte Gołuchowski, énoncée à la fin de la dite Note, le Soussigné a l'honneur de faire la communication suivante:

Le Gouvernement Impérial japonais, jugeant désirable que les codes de l'Empire du Japon soient effectivement en vigueur au moment où le Traité existant entre le Japon et l'Autriche-Hongrie cessera d'être obligatoire, s'engage à ne pas faire la notification prévue dans le premier alinéa de l'article XXIII du Traité signé ce jourd'hui avant que les parties desdits codes qui sont soumises à un nouvel examen ne soient entièrement mises en vigueur.

Le Soussigné saisit cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur le Comte Gołuchowski les assurances de ses sentiments de la plus haute considération.

Vienne, le cinq décembre 1897.

(L. S.) K. Takahira m. p.

Podpisanemu izrednemu poslaniku in pooblaščenemu ministru Njegovega Veličanstva cesarja japonskega je čast, odgovoriti Njegovi ekselenci gospodu grofu Gołuchowskemu, cesarskemu in kraljevemu ministru za zunanje stvari Avstrijsko-Ogrskega na dopis z današnjega dne, da se izpolné v vseh točkah v njem pod številkami 1 do 4 izraženi uveti, kojih predmet so pridobitev stvarnih pravic do zemljišč, naprava skladišč za blago in carinskih skladov, davčna prostost zemljišč v naselbinah tujcev in ohranitev prav pridobljenih pravic po preteku pogodbe.

Kar se tiče zaprosila, stavljenega na koncu oznamenjenega dopisa Njegove ekselence gospoda grofa Gołuchowskega, je podpisancu čast sporočiti naslednje:

Cesarska japonska vlada želi, da so zakoniki japonske države dejanski v veljavi, kakor hitro izgubi pogodbeno razmerje, obstoječe sedaj med Japonskim in Avstrijsko-Ogrskim, svojo veljavo; ona se torej zavezuje, v prvem odstavku člena XXIII v pogodbi, danes podpisani, omenjenega naznanila ne podati poprej, dokler ne bodo povsem v moč dejani tisti deli imenovanih zakonikov, ki se sedaj še pripravlajo.

Podpisanec porablja to priliko, da obnovi Njegovi ekselenci gospodu grofu Gołuchowskemu zagotovilo svojega najodličnejšega spoštovanja.

Na Dunaju, dne 5. decembra 1897.

(M. P.) K. Takahira s. r.

Sprednja trgovinska in plovstvena pogodba s končnim zapisnikom, dodatnim dogovorom in dodatki vred, katerim sta pritrdili obe zbornici državnega zbora, se s tem razglaša.

Na Dunaju, dne 6. decembra 1898.

Thun s. r

Kast s. r.

Kaizl s. r.

Di Pauli s. r.



# Državni zakonik

za

## kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru,

izhaja v založbi c. k. dvorne in državne tiskarnice na Dunaju, I. okraj, Singerstrasse št. 26, tudi leta 1899. v nemškem, italijanskem, češkem, poljskem, maloruskem, slovenskem, hrvaškem in rumunskem jeziku.

Naročnina ze celi letnik 1899 državnega zakonika v vsaki teh osmih izdaj znaša za en izvod — bodi, da se hodi ponj ali da se ta izvod pošilja poštne prosto — 4 gl.

Naročevati se je v založbi c. k. dvorne in državne tiskarnice na Dunaju, I. okraj, Singerstrasse št. 26, kjer je moči dobiti tudi posamezne letnike in kose državnega zakonika.

Naročilu pa je ob enem priložiti za nje pripadajoči znesek, ker se državni zakonik pošilja samó, če se je plačala prej naročnina zanj.

Kadar kdó kupi celo desetletje ali več desetletij državnega zakonika na enkrat, tedaj stane v nemški izdaji:

|                                                                                  |                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| desetletje od l. 1849. vštévši do l. 1858. . . . . 25 gl.                        | desetletje od l. 1869. vštévši do l. 1878. . . . . 16 gl. |
| „ „ 1859. „ „ 1868. . . . . 12 „                                                 | „ „ 1879. „ „ 1888. . . . . 20 „                          |
| Vsa štiri desetletja od l. 1849. vštévši do l. 1888. pa stanajo . . . . . 60 gl. |                                                           |

V izdajah drugih jezikov stane:

|                                                                        |                                                           |
|------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| desetletje od l. 1870. vštévši do l. 1879. . . . . 16 gl.              | desetletje od l. 1880. vštévši do l. 1889. . . . . 20 gl. |
| desetletji od l. 1870. vštévši do l. 1889. pa staneta . . . . . 30 gl. |                                                           |

Posamezni letniki nemške izdaje se dobivajo:

|                                        |                                        |                                        |
|----------------------------------------|----------------------------------------|----------------------------------------|
| Letnik 1849. za . . . . . 2 gl. 10 kr. | Letnik 1866. za . . . . . 2 gl. 20 kr. | Letnik 1883. za . . . . . 2 gl. 50 kr. |
| „ 1850. „ . . . . . 5 „ 25 „           | „ 1867. „ . . . . . 2 „ — „            | „ 1884. „ . . . . . 2 „ 50 „           |
| „ 1851. „ . . . . . 1 „ 30 „           | „ 1868. „ . . . . . 2 „ — „            | „ 1885. „ . . . . . 1 „ 80 „           |
| „ 1852. „ . . . . . 2 „ 60 „           | „ 1869. „ . . . . . 3 „ — „            | „ 1886. „ . . . . . 2 „ 30 „           |
| „ 1853. „ . . . . . 3 „ 15 „           | „ 1870. „ . . . . . 1 „ 40 „           | „ 1887. „ . . . . . 2 „ 50 „           |
| „ 1854. „ . . . . . 4 „ 20 „           | „ 1871. „ . . . . . 2 „ — „            | „ 1888. „ . . . . . 4 „ 20 „           |
| „ 1855. „ . . . . . 2 „ 35 „           | „ 1872. „ . . . . . 3 „ 20 „           | „ 1889. „ . . . . . 3 „ — „            |
| „ 1856. „ . . . . . 2 „ 45 „           | „ 1873. „ . . . . . 3 „ 30 „           | „ 1890. „ . . . . . 2 „ 70 „           |
| „ 1857. „ . . . . . 2 „ 85 „           | „ 1874. „ . . . . . 2 „ 30 „           | „ 1891. „ . . . . . 3 „ — „            |
| „ 1858. „ . . . . . 2 „ 40 „           | „ 1875. „ . . . . . 2 „ — „            | „ 1892. „ . . . . . 5 „ — „            |
| „ 1859. „ . . . . . 2 „ — „            | „ 1876. „ . . . . . 1 „ 50 „           | „ 1893. „ . . . . . 3 „ — „            |
| „ 1860. „ . . . . . 1 „ 70 „           | „ 1877. „ . . . . . 1 „ — „            | „ 1894. „ . . . . . 3 „ — „            |
| „ 1861. „ . . . . . 1 „ 50 „           | „ 1878. „ . . . . . 2 „ 30 „           | „ 1895. „ . . . . . 3 „ 50 „           |
| „ 1862. „ . . . . . 1 „ 40 „           | „ 1879. „ . . . . . 2 „ 30 „           | „ 1896. „ . . . . . 3 „ 50 „           |
| „ 1863. „ . . . . . 1 „ 40 „           | „ 1880. „ . . . . . 2 „ 20 „           | „ 1897. „ . . . . . 7 „ 50 „           |
| „ 1864. „ . . . . . 1 „ 40 „           | „ 1881. „ . . . . . 2 „ 20 „           |                                        |
| „ 1865. „ . . . . . 2 „ — „            | „ 1882. „ . . . . . 3 „ — „            |                                        |

Letniki 1870. vštévši do 1897. izdaj v drugih sedmih jezikih se dobivajo po tisti ceni, kakor nemška izdaja.

Prodajne cene za desetletje od 1889. l. vštévši do 1898. l. in pa za letnik 1898 se naznanijo začetkom januarja leta 1899.

NB. Tisti kosi državnega zakonika, ki naročniku celó niso došli ali pa so mu došli nedostatni, naj se reklamirajo najdalje v štirih tédnih naravnost pri c. k. dvorni in državni tiskarnici na Dunaju, III., Rennweg št. 16.

Kadar ta rok izteče, se bodo kosi državnega zakonika izročevali samo proti plačilu prodajne cene ( $\frac{1}{4}$  pole, to je 2 strani, stane 1 kr.).

Ker so v nemški izdaji vsi letniki od l. 1849. vštévši do 1897. l., in v izdajah ostalih sedmih jezikov vsi letniki (od leta 1870. vštévši do 1897.) popolnoma dopolnjeni, se dobiva ne samó vsak posamezni letnik za zgoraj omenjeno prodajno ceno, ampak tudi vsak posamezni kos vseh teh letnikov za prodajno ceno ( $\frac{1}{4}$  pole, to je 2 strani, stane 1 kr.) iz založbe c. k. dvorne in državne tiskarnice; potemtakem je vsakemu moči dopolniti nedostatne (pomanjkljive) letnike, ter si liste urediti po tvarini.